

Bitte beachten Sie, dass diese Übersetzung lediglich dem besseren Verständnis dienen soll und sämtlicher Schriftverkehr (Anträge und Berichte) mit dem Gericht in deutscher Sprache zu erfolgen hat.

يُرجى العلم بأن الغرض من هذه الترجمة ينحصر في كونها تساعد على فهم أفضل وأن كافة المراسلات (الطلبات والتقارير) مع المحكمة لا بد من أن تتم جميعها باللغة الألمانية.

عن صحة الترجمة أعلاه وتطابقها مع الأصل:
جميلة يعقوب/ مترجمة محلفة لدى محكمة الولاية العليا في كولونيا

بون، في 2016/10/10

Jamele Yahkup



Jamele Yahkup

نبذة إرشادات عن القوامة (القيمون/ القائمون بالرعاية)

(أ) معلومات عامة

أنت ملزم في إطار نطاق المهام التي تم تكليفك بها، رعاية من تم تكليفك بالقوامة عليه بالشكل الذي يخدم مصالحه ويبقيه على خير مايرام، ولقضاء حاجاته وأموره القانونية وتمثيله أمام القضاء.

لايجوز لك أن تمثله/ تمثلها في الصفقات القانونية أو الدعاوى القضائية مع ذاتك – باسمك أو بصفتك ممثل لطرف ثالث، مع زوجك أو زوجتك أو مع قريب أو قريبة من درجة القرابة المباشرة (مثلا الجدين والوالدين والنسب).

تتمثل العناصر الجوهرية للقوامة في الرعاية وهذا بإقامة العلاقة الشخصية وخاصة إجراء الأحاديث الشخصية وتلبية رغبات الشخص الذي تقوم عليه وبرعايته شريطة أن ذلك لا يضر بمصالح الشخص الخاضع للقوامة وطالما أن ذلك أمر في نطاق المعقول بالنسبة لك. وفي نطاق المهام الموكلة إليك فإنك ملزم بالمساهمة في استغلال الفرص المتاحة لإزالة مرض أو عوق الشخص الذي تقوم عليه وترعاه وتحسين ومنع تدهوره أو على الأقل تقليص عقابيله.

أولاً- رعاية الشخص

يشمل قانون رعاية الأشخاص وبشكل خاص رعاية الصحة وتدبير المسكن والأمور الحياتية للشخص الذي تقوم عليه وترعاه.

ثانياً- رعاية الأموال

تلتزمك رعاية أموال الشخص الذي تقوم عليه وترعاه بإدارة هذه الأموال بصورة نظامية واستخدامها مراعاة للرغبات المهمة للشخص الذي ترعاه. تلتزم أنت وبناتظام باستثمار الأموال بصورة اقتصادية ومجدية ومدرة للفائدة وبشكل حصين ضد الخسائر.

(ب) موافقات محكمة القوامة

أنت بحاجة للحصول على موافقات محكمة القوامة بخصوص القضايا الهامة جداً ومن بينها على سبيل المثال:

- (1) إيواء الشخص الذي ترعاه في مؤسسة مغلقة (مثل مستشفى للأمراض النفسية) أو في قسم مغلق لمؤسسة ترعى الذين يشكلون خطراً على أنفسهم أو عند الحاجة للفحوصات والعلاج الطبي؛
- (2) عند إجراءات شبيهة بالإيواء.

تسري الأحكام الضابطة للإيواء حتى في حالة أن الشخص الذي تقوم عليه وترعاه موجود في مؤسسة أو دار أو أية مؤسسة من أي شكل آخر دون أن يكون قد تم إيواءه رسمياً والذي ستقيد حريته عبر فترة زمنية طويلة أو بصورة منتظمة من خلال أجهزة ميكانيكية أو أدوية أو بأي شكل آخر من الأشكال؛

- (3) للموافقة على فحص الحالة الصحية والعلاج النهائي وإجراء عملية جراحية سيكون فيها الشخص الخاضع للقوامة والرعاية معرضاً لخطر الموت المبرر له من جراء التدخل أو أن يصاب بضرر حاد أو دائم لفترة طويلة في صحته.

- (4) لرفض الموافقة أو نقض الموافقة على إجراء فحص الحالة الصحية أو العلاج النهائي أو الإجراء الطبي إن كانت هذه ضرورية من وجهة النظر الطبية وإن كان هناك خطر مبرر بأن الخاضع للقوامة والرعاية قد يموت نتيجة عدم تنفيذ الإجراء أو وقف الإجراء، أو أن يصاب بضرر حاد أو دائم لفترة طويلة في صحته.

- (5) إنهاء عقد إيجار لمسكن تم استئجاره من جانب الخاضع للقوامة والرعاية أو إن كنت أنت قد استأجرت له وبخصوص إقرارات أخرى تخص إنهاء مثل هذه العلاقات التعاقدية (مثل إنهاء عقد إيجار بينك وبين المؤجر)؛
- (6) صفقات قانونية تتعلق بقطعة أرض (عقار سكن أو حيازة إيجارية) أو حق في قطعة أرض مثل شراء قطعة الأرض أو بيعها ورهن قطعة الأرض برهن عقاري أو حقوق عقارية أخرى،
- (7) رفض إرث أو وصية ولغرض عقد تقسيم إرث،
- (8) التصرف في حقوق للشخص الذي تقوم عليه (مثل استلام تأمين على الحياة بات مستحق الصرف). لايسري هذا إن كان الأمر يتعلق باستلام أداء مدين وطالما أن قيمة الحق لا تزيد عن 3000 يورو.
- (9) أخذ قرض للشخص الذي تقوم عليه وترعاه؛
- (10) عقد تسوية إن كانت قيمة الخصومة تزيد عن 3000,00 يورو. (لايسري هذا إن كانت التسوية معادلة لمقترح تسوية خطي أو مدون في محضر من جانب المحكمة).

لا تُعتبر هذه القائمة كاملة وفي حالة الشك يُرجى الاستعلام من محكمة القوامة. يُعتبر أي عقد يُبرم بدون الرخصة اللازمة غير نافذ بداية. وعليك تحصيل موافقة محكمة القوامة لاحقاً وتبليغ الطرف الآخر من العقد بها. لا يُعتبر الأمر مستوفياً للشروط الشكلية إن علم الطرف الآخر بهذه الموافقة من طرف ثالث. ولذا فإنه عليك أنت أن تقرر إن كنت تريد إكساب العقد الصيغة النافذة من خلال تبليغك إياه بموافقة المحكمة. لا تُعتبر الصفقة القانونية الأحادية الجانب (مثل الإنذار بانتهاء العقد) التي تتطلب الموافقة عليها سارية المفعول إلا بتحصيل الموافقة المسبقة من محكمة القوامة.

ج) المهام العامة للقوامة

أنت ملزم بأن تقدم لمحكمة القوامة والرعاية مالا يقل عن مرة سنوياً تقريراً عن الأوضاع الشخصية للشخص الذي تقوم عليه وترعاه. إن علمت بأية ظروف تقتضي إلغاء القوامة والرعاية أو تحديد نطاقها أو بالأحرى توسيعها فأنت ملزم بتبليغ محكمة القوامة بها وكذلك بوفاة الشخص الذي تقوم عليها وترعاه. يُرجى تبليغ محكمة القوامة والرعاية بأي تغيير يطرأ على عنوانك أو عنوان الشخص الذي تقوم عليه وترعاه.

تقوم محكمة القوامة والرعاية بالرقابة على كافة نشاطاتك وتسدي المشورة لك. كما أن هيئة القوامة والرعاية في () توفر لك خدمات الاستشارة والدعم عند الرغبة لدى قيامك بأداء المهام المنوطة بك والتي توجد ضوابطها القانونية في أحكام المواد 1896 ولغاية 1908 أي. من القانون المدني الألماني. يمكنك الحصول مجاناً على كتيب معلومات عن موضوع قانون القوامة من وزارة العدل لولاية نورد راين فيستفالن، الكائن عنوانها في, Martin-Luther-Platz 40, 40212 Düsseldorf.

عن صحة الترجمة أعلاه وتطابقها مع الأصل:

جميلة يعقوب/ مترجمة محلفة لدى محكمة الولاية العليا في كولونيا

بون، في 2016/10/10

Jamele Yahkup

